**برخی از مقیاسات پزشکی کتاب مفردات ابن البیطار**

**گنابادی، پروین**

مفردات ابن البیطار یکی از کتب طبی سودمند بشمار میرود که از لحاظ اهمیت‏ بزبان فرانسه هم ترجمه شده است ولی چاپ مصر آن در دسترس قرار دارد مملو از اغلاط بی‏شماریست بحدیکه خواننده کمتر میتواند از روی اطمینان آنرا مورد استفاده‏ قرار دهد،مخصوصا قسمت مقیاسات و اوزانی که در آن بکار رفته و غالبا در کتب طب‏ قدیم شایع بوده است گذشته از اینکه در اغلب موارد بغلط چاپ شده است معلوم نیست‏ با کدام یک از مقایسات متداول امروز مطابقت دارد.مثلا خوانده نمیتواند دریابد که‏ دو(اوئولوس)یا چهار(حواریس)یا نیم(قوطول)چه مقدار است.نگارنده در ضمن‏ مطالعهء این کتاب برخی ازین مقیاسات را بترجمهء فرانسه آنها تطبیق و صورت صحیحتر آنها را یادداشت کردم و از روی ترجمهء فرانسه آنها معنی هر یک را از کتب لغت فرانسه‏ جستم و اینک نتیجهء مطالعات خویش را بنظر خوانندگان مجلهء یغما میرسانم تا مگر برای دوستداران کتب طب قدیم و مخصوصا مفردات ابن البیطار بکار آید:

اوثولوس در موارد بسیاری بکار رفته چنانکه در صفحهء 9 ج 1 آمده است: اذا اخذ منها مقدار(اوثولوس)اسهلت البطن.و باز در همان صفحه آرد:یؤخذ منها مقدار اربع(اوثولوسات)بالشراب المسمّی ماء القراطن. در(لکرک)یا ترجمه فرانسه مفردات کلمهء مزبور به(ابل)بدینسان ترجمه‏ شده:ص 19. .dumelicart(ô½éáêñâó) . la dose d une obol on le donne . la dose de quatr oboles avec

و باز در صفحهء 46 ج 1 ذیل افنوس آرد:و اذا اخذ من هذه الدمعة ثلاثة اوثولوسات اسهل وقیأ.در لکلرک ص 110 مینویسد:

de le suc font vomir et purgent (ثلاث اوبولوسات) troir oboles و از اینجا که مترجم فرانسه معرب(ابل)را هم بصورت(اوبولوسات)نوشته معلوم میشود کلمهء مزبور بعدها تحریف گردیده و به(اوثولوسات)تبدیل شده است یا در نسخهء چاپی بغلط چاپ شده است.

درلاروس بزرگ مینویسد کلمهء (obole) از ریشهء ابلس (obolos) گرفته‏ شده و وزنهء کوچکی است معادل کمی بیشتر از(72)سانتیگرام.و هم مینویسد معنی‏ دیگر کلمهء مزبور مسکوکی بوده که نزد یونانیان معادل 16 سانتیم بوده است.

آقای دکتر معین استاد دانشگاه در حاشیهء برهان قاطع که اخیرا بتصحیح و طبع آن همت گماشته‏اند ذیل کلمه پول مینویسند:

اصل آن (obolos) یونانی و آن سکه‏ای مساوی سدس درهم آتیکی یا 15 سانتیم«لغت انگلیسی اکسفرد»و فلوس عربی هم معرب همین کلمه است.«نقود ص‏ 67 ج 2 و ص 68 ج»

خوانس:این کلمه نیز در نسخهء چاپی عربی بصور گوناگونی مانند:(حواریس) یا(حوادیس)و(قوادیس)استعمال شده است چنانکه ذیل اسطو خودوس آرد:

و اما شراب الاسطو خودوس فصنعته مثل صنعة شراب الافسنتین و شراب الزوفا و ینبغی ان یلقی علی کل ستة(حواریس)من العصیر منّ‏1واحد من الاسطو خودوس‏ (ص 250.ج 1).ترجمهء فرانسهء آن بدینسان است:ص 60

on jette dans six conges(úõéù●)de suc une mine de soeches

و در صفحهء 29 آرد:فیدق عشرة امناء و یلقی علیه ثلاثة(قوادیس)من عصیر العنعب. که کلکرک آنرا بدینسان ترجمه کرده:

on en prend dix mines et on les melange avec trois conges

و درلاروس بزرگ ذیل کونژ (conge) مینویسد:در نزد رومیان مقیاسی است برای‏ مایعات معادل سه لیتر.

قواثوس:این کلمه در چاپ عربی گاهی بصورت(اقوانوس)و بطوریکه در (1)من کیل یا مقیاسی است که شرعا معادل 180 مثقال و عرفا 280 مثقال است.المنجد.

حاشیهء آن مینویسد در بعضی نسخ(قواثوش)و(اوبولوس)استعمال شده ولی پیداست‏ که(اوبولوس)یا(اوثولوس)که معرب(ابل)یونانی است و ما قبلا آنرا یاد کردیم‏ بجز(قواثوس)است،چنانکه در همان حاشیه بنقل از ابن سینا تفاوت آن دو را آورده‏ است و گوید:هرسه(اوبول)9 قیراط است و قواثوش یک اوقیه و نیم میباشد1.باری‏ در چاپ عربی ذیل قرطم آرد:یؤخذ من القرطم الابیض قسط واحد و من اللوز المقلو المقشر الحلو ثلاث(قواثوسات)و من الانیسون در خمی و من داخل التین الیابس ثلاثین‏ تنیه.ص 16 ج 4.متأسفانه مجلدات آخر ترجمهء فرانسه آن در دسترس ما نبود که این‏ قسمت را هم با آن مطاقبت دهیم ولی در حاشیهء همان نسخه عربی مینویسد:قواثوسات‏ فی نسخة او(اوبولوسات)و الذی یقتفیه قانون ابن سینا قواثوشات اوابولات فانه قال‏ و الثلاث اوبولاتتسعة قراریط و القواثوش اوقیة و نصف.ذیل افسنتین آرد:فی کل‏ یوم مقدار ثلاث(اقوانوسات)شفی عدم شهوة الطعام.ص 42 ج 1،که در ترجمهء فرانسه‏ چنین است:صفحهء 101

Trois cyathes(æâòùòéùê öðò)son utiles contre I inappetence et l ictere

درلاروس بزرگ ذیل (cyathe) مینویسد:یکی از مقایسات قدیمی است که‏ یونانیان و رومیان قدیم آنرا برای اندازه‏گیری مایعات بکار میبرند و معادل 5/4تا 58/4 سانتیلیتر بوده است.

(1)در شماره‏های آینده دربارهء مقایسات:(قسط)و(اوقیه)و(قیراط)و(درخمی)نیز بحث‏ خواهیم کرد.